Esplanade Presents

CHINESE CHAMBER MUSIC 华族室内乐

阮咸一家亲

VIRTUOSOS OF THE RUAN

1 Dec 2010
Wed, 7.30pm
Esplanade Recital Studio

2010年12月1日
星期三
晚上7时30分
滨海艺术中心音乐室

esplanade
theatres on the bay
singapore

PROGRAMME 曲目

Guan Shan Yue 《关山月》	Ancient Tune, arranged by Tan Kah Yong 古曲、陈家荣改编
Andante 《行板》	Composed by Haydn, arranged by Liu Xing 刘星作曲
Ancient Tune of Mount Zhongnan 《终南古韵》 Soloist: Jing Po 大阮独奏：景颇	Composed by Ning Yong 宁勇作曲
The River Runs Red 《满江红》 Soloist: Han Ying 中阮独奏: 韩颖	Composed by Lin Ji Liang 林吉良作曲
Wind through the Pines 《松风寒》 Soloist: Foong Chui San 大阮独奏：冯翠珊	Composed by Lin Ji Liang, Ning Yong 林吉良、宁勇作曲
Solitary Reflection 《孤芳自赏》 Soloist: Cheng Tzu Ting 中阮独奏：郑芝庭	Composed by Liu Xing 刘星作曲
Wine Revels 《酒狂》 Soloist: Zhang Rong Hui 中阮独奏：张蓉晖	Ancient Tune, arranged by Liu Xing 刘星改编
The Flowing Stream 《小河淌水》	Yunnan Folk Song, arranged by Liu Xing 云南民歌、刘星编曲
Milonga del Àngel 《天使米隆加》 Libertango 《自由探戈》	Composed by Astor Piazzolla, arranged by Tan Kah Yong Astor Piazzolla 作曲、 陈家荣编曲

(1hr, no intermission 时长约1小时，无中场休息)

In collaboration with Singapore Chinese Orchestra
滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

Guan Shan Yue
关山月

This piece was named after the Tang Dynasty poet Li Bai's poem *Moon Over Mountain Pass*, which described the pain of the people brought by years of war. The melody is broad and extensive, appropriately expressing the sentimental feelings of the soldiers missing their loved ones far away.

此曲根据唐代诗人李白的诗《关山月》而得名，描述的是连年战争给无数的百姓带来痛苦。曲调舒展宽广，贴切地抒发了战士们想念远方亲人的感伤情怀。

Andante
行板

Andante is the second movement of *Symphony No 94*, written by Joseph Haydn. It is also known as the *Surprise Symphony*, where a surprise is set up in the form of a sudden loud chord in the opening theme of the piece.

《行板》是海顿《第94号交响曲》的第二乐章。经过两次重复的旋律，在极弱的乐声中突然奏出一个特大的声响，创造出惊愕的效果。如此强烈的戏剧性变化，此乐章也被称为《惊愕交响曲》。

Ancient Tune of Mount Zhongnan
终南古韵

Zhongnan, located south of Chang'an, is part of the Qinling Mountains. This composition uses existing pieces from the Chang'an region such as *Gazing at Zhongnan* and *Swinging Door Bolt* as its source material, depicting the magical beauty of Mount Zhongnan as well as the pious reverence of the country folk as they pray for rain.

终南位于长安以南，是秦岭的一部分。此曲以长安《望终南》、《摇门栓》等为素材而创作，表现了终南山的巍峨、神奇以及人们在祈雨时崇敬、虔诚的情感，富有古老浓郁的民俗风韵。

The River Runs Red
满江红

This piece was developed from the melody theme of a traditional tune of the same name. The simple yet profound melody depicts a sense of heroic boldness, and reveals the inner emotional turmoil caused by the war.

此曲是由传统乐曲《满江红》的主题旋律而发展开来、再加以变化而成的作品。淳厚的曲调既展现了英雄豪放的性格特征，又揭示了主人公战乱时内心复杂的情感。

Wind Through the Pines
松风寒

This piece uses the ancient Chang'an tune *Wind Blowing through Pines* as its source material, drawing on and making use of ancient zither playing techniques. It portrays subtly and profoundly the inner world of women in ancient times.

此曲以长安古乐《风入松》为素材，借鉴古琴的演奏手法，充分运用推、拉、吟、揉等技法，深刻而细腻地表现出古代妇女内心世界的心声。

Solitary Reflection
孤芳自赏

This piece is written specifically for the solo *zhongruan*. The tune conveys a carefree and natural feel.

这是特别为中阮写的独奏曲，曲调带点随意而自然的感觉。

Wine Revelry
酒狂

This piece was originally an ancient zither tune, composed by one of the seven sages of the *Bamboo Grove*, *Ruan Ji*, in the Jin Dynasty. In a restrained and profound manner, it expresses the chaotic emotions of the composer who aggrieved by injustice, indulges in drunkenness.

原为古代琴曲，是晋代竹林七贤阮籍所作。乐曲描绘的是浑沌的情态，泄发内心积郁的不平之气，音乐内在含蓄、寓意深刻。

The Flowing Stream
小河淌水

This is a renowned folk song from Yunnan about a girl in the valley longing for her young lover who is in the deep mountains. Looking at the beautiful moon in the sky, and the clear waters of the stream, a deep sense of longing for her lover arises, making her wonder if the wind would be her messenger, allowing her lover to hear her singing and feel her longing.

此曲原是一首来自于大理白族自治州弥渡县的云南民歌，描绘的是一个充满诗情画意的深远意境。银色的月光下，周围一片宁静，只有山下小河不时发出潺潺的流水声。聪慧美丽的阿妹，见景生情，望月抒怀，把对阿哥的一片深情，倾注在优美的歌声当中。

Milonga del Àngel
天使米隆加

A milonga is a sort of proto-tango, lighter and gentler than the more familiar form. This milonga starts slow and sentimental to reflect how soft the feeling and emotion should be.

米隆加是一个音乐及舞蹈术语，指的是南美洲一种风格近似于探戈的流行舞曲的音乐形式。此曲是皮亚佐拉的最富代表性曲目之一，比起一般的米隆加更轻盈柔和，呈现的是一种较为舒缓而富有感情的曲调。

Libertango
自由探戈

The title *Libertango* is a portmanteau merging *Libertad* (Spanish word for liberty) and *Tango*, symbolising Piazzolla's break from Classical Tango to Tango Nuevo.

此曲是皮亚佐拉融合了传统古典音乐与爵士乐的作曲风格，将探戈音乐从通俗流行的舞蹈伴奏音乐提升为可以单独在舞台上展示的具有高度艺术性的代表作。曲风自由丰富，开创了新探戈音乐的乐派。

MUSICIANS 演奏家

Cheng Tzu Ting
郑芝庭

A zhongruan performer who joined the SCO in August 2008, Cheng Tzu Ting is a graduate from the College of Music, Tainan National University of the Arts. A student of Associate Professor Chen Yi Qian, Cheng majors in the *Ruan Xian*. Before moving to Singapore, she held concerts at the Kaohsiung Music Center and Kaohsiung Chan-kon Church, collaborating with Liu Xin Lin and Bing Xiao Jie respectively.

2008年8月加入新加坡华乐团担任中阮演奏家，芝庭毕业自台湾台南艺术大学中国音乐学系，主修阮咸，师从陈怡蒨助理教授。到职新加坡之前，她曾先后在高雄市音乐馆和高雄市建工教会举行音乐会，其中一场同刘心琳联合呈献，另一场则同兵筱洁合作。

Foong Chui San
冯翠珊

Foong Chui San is a homegrown *ruan* performer in Singapore. She started learning *ruan* and *liuqin* during her primary school days, and joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as a *ruan* performer in 1997. Foong received the SCO scholarship to further her music study in China in 1998, thereafter gained entry into the Shanghai Conservatory of Music and studied *ruan* under the renowned *liuqin* and *zhongruan* performer cum lecturer, Associate Professor Wu Qiang.

翠珊是本土中阮演奏家。在小学时期开始学习阮及柳琴，练就了扎实的良好基础。也曾随杨培贤老师学习三弦的演奏技术。1997年加入新加坡华乐团为阮演奏家。1998年获新加坡华乐团奖学金前往上海音乐学院深造两年，以优越的成绩考入民乐系本科，主修中阮专业，师从吴强副教授。

Han Ying
韩颖

Han Ying studied under famous *liu qin* composer and teacher Lin Ji Liang at a young age. She entered Shenyang Conservatory of Music in 2001 as the top student in professional and cultural subjects. She has won numerous awards as a solo performer at the National *Ruan* Music Exchange.

韩颖自幼师从著名阮、柳琴作曲家兼教育家林吉良先生学习中阮。2001年以专业、文化课双第一的优异成绩考入沈阳音乐学院民乐系，师从林吉良教授和周长花教授。她多次在中国全国阮音乐交流会上独奏也先后荣获多项奖项。

Jing Po
景颇

Jing Po graduated from the China Conservatory of Music and studied with Professor Yong Ning, Miao Xiao Yun, and Associate Professor Wei Wei, as well as renowned *ruan* performers Lin Ji Liang and Zhang Xin Hua. She was admitted to the National Orchestra of China Opera and Dance Theatre after winning the first place in plucked string music group assessment by the Ministry of Culture. She recorded a solo album *Pao Xiu Luo Lan* for the Taiwanese company, Poem Culture in 2002.

自幼学习音乐，1993年毕业于西安音乐学院附中；1997年毕业于中国音乐学院本科，取得文学学士学位。先后师从宁勇教授，苗晓芸老师以及魏蔚副教授。并得到阮名家林吉良先生，张鑫华先生的指点。景颇潜心深造，博采众长，全面系统地掌握了小阮，中阮，大阮的演奏技法。2002年为台湾“普音文化公司”录制《袍修罗兰》阮咸套曲个人专辑。

Zhang Rong Hui
张蓉晖

Since young Zhang Rong Hui was influenced by her parents and has a strong passion for music. She studied *ruan* under the tutelage of Associate Professor Ning Yong. In 1991, she entered the China Conservatory of Music and studied under Miao Xiao Yun and Zhang Xin Hua. She has numerous music recordings with Hong Kong, Taiwan and China recording companies and has been on China and Singapore national radio and television stations.

容晖自幼便师从古筝大师高自成教授，学习古筝。于1985年考入中国西安音乐学院附中，师从宁勇教授学习阮专业及副修钢琴专业，曾获学校颁发的“重奏奖”。1991年，蓉晖以优异的成绩考入中国音乐学院器乐系。师从苗小芸、张鑫华老师学习阮及柳琴。曾多次与中国中央电视台、北京电视台、中国人民及新加坡广播电台、中国唱片总公司等合作，并受邀为中央电视台录制了个人首部中阮独奏《流水颂》MTV，深获观众喜爱。

弦·唢之音画
Lure of the Erhu and Suona

新加坡华乐团夫妻档孟杰和赵莉以“弦•唢之音画”为题旨，首次联袂同台，带来多首唢呐与二胡独奏曲，包括《山乡春》、《二人转牌子曲》、《追梦京花》之《除夕》，以及移植自法国作曲家圣桑的《引子与回旋曲》。孟杰和赵莉也携手扬琴首席瞿建青，演奏广东传统乐曲《双声恨》，为您带来新的听觉享受！

Erhu, a bowed two-stringed instrument known for its nasal timbre and lyrical sound; and *suona*, a reed wind instrument with brash and expressive tones, each with very different characteristics, will make a refreshing pairing in this recital featuring Meng Jie and Zhao Li.

The husband and wife duo of the Singapore Chinese Orchestra will be presenting various solo and duo pieces such as Kuan Nai-Chung's *New Year's Eve*, French composer Saint- Saëns' violin composition, *Introduction et Rondo Capriccioso*, and Huo Yong Gang's *Tone Poem for Erhu and Suona*.

2011年3月2日，星期三
晚上7时30分，滨海艺术中心音乐室
票价: $28
在籍学生，国民服役人员及乐龄人士优惠价: $20
预早购票特惠(只限2011年1月5日至2月2日): $24
在籍学生，国民服役人员及乐龄人士优惠价: $16
学生集体购票，可通过学校利用新加坡赛马博彩局的艺术津贴，以补贴票价总值的60%(不包括消费税)。

2 Mar 2011, Wed, 7.30pm
Esplanade Recital Studio
Tickets: $28
Concession for students, NSF and senior citizens: $20
Early Bird Price
(valid from 5 Jan - 2 Feb 2011): $24
Concession for students, NSF and senior citizens: $16
Schools may use the Tote Board Arts Grant to subsidise up to 60% (excluding GST) of the ticket price.

Esplanade would like to thank our Sponsors for their generous support of the arts:

CORPORATE PATRONS

lch TATA COMMUNICATIONS UOB 大華銀行

The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.
©The Esplanade Co Ltd 2010. All information correct at time of printing.

Information correct at time of print. 资料在本册出版时刻是正确无误的。

UEN:199205206G